

«УТВЕРЖДАЮ»

Первый проректор-
проректор по научной работе РУДН
доктор медицинских наук, профессор, член-корр. РАН

А.А. Костин



ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов» имени Патриса Лумумбы (РУДН) на основании решения, принятого на заседании кафедры общего и русского языкознания филологического факультета

Диссертация «Семантическая интерпретация лингвокультурной антинимии "жизнь-смерть" в русском и китайском языках» специальность 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, выполнена на кафедре общего и русского языкознания филологического факультета.

Ли Мань 1995 года рождения, гражданка КНР, в 2021 году окончила программу магистратуры по направлению 45.04.02 Лингвистика. С 2021 по 2024 гг. обучалась в аспирантуре РУДН имени Патриса Лумумбы по программе подготовки научно-педагогических кадров по направлению, соответствующему научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, по которой подготовлена диссертация на кафедре общего и русского языкознания филологического факультета РУДН имени Патриса Лумумбы.

В настоящее время не работает.

Справка о сдаче кандидатских экзаменов выдана в 2024 году в РУДН имени Патриса Лумумбы.

Научный руководитель – Перфильева Наталия Владимировна, кандидат филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык, доцент, доцент кафедры общего и русского языкознания филологического факультета РУДН имени Патриса Лумумбы.

Название темы диссертационного исследования в окончательной редакции было утверждено на заседании Ученого совета филологического факультета РУДН, 16.04.2024, протокол № 8.

При обсуждении диссертационного исследования с положительной оценкой выступили кандидат филологических наук, доцент кафедры общего и русского языкознания филологического факультета РУДН О.В. Лазарева и кандидат филологических наук, доцент кафедры общего и русского языкознания филологического факультета РУДН имени Патриса Лумумбы

языкознания филологического факультета РУДН имени Патриса Лумумбы Н.В. Новоспаская, кандидат филологических наук, доцент кафедры общего и русского языкознания филологического факультета РУДН имени Патриса Лумумбы Л.А. Сафаралиева.

По итогам обсуждения принято следующее заключение:

- **Оценка выполненной соискателем работы.**

Диссертация «Семантическая интерпретация лингвокультурной антиномии "жизнь-смерть" в русском и китайском языках» представляет собой самостоятельное, законченное научное исследование, выполненное на высоком уровне, которое отличается актуальностью, научной новизной и обладает теоретической и практической значимостью.

- **Личное участие соискателя в получении результатов, изложенных в диссертации, состоит в:**

Ли Мань удалось решить поставленные задачи и сделать необходимые научно обоснованные выводы. Диссертация является самостоятельным научным исследованием. Научные результаты получены автором диссертации лично.

- **Степень достоверности результатов проведенных исследований.**

Достоверность полученных результатов исследования подтверждается использованием последних достижений семантики, теории переводоведения, лингвокультурологии, глубоким анализом большого числа соответствующих научно-исследовательских работ, обеспечивается объемом проанализированного теоретического и практического материала, многоаспектным и комплексным анализом китайских иероглифов и русских лексем.

- **Новизна результатов проведенных исследований.**

Научная новизна диссертации определяется тем, что это первое тематическое исследование семантических единиц антиномии, описывающих понятия *жизнь* и *смерть* в русском и китайском языках, основанное на функционально-параметрическом подходе к анализу исследуемых единиц в семантическом, этимологическом, философском и национально-культурном аспектах. В ходе анализа впервые выявляются семантические компоненты, связанные с выражением понятий жизни и смерти, подробно изучаются семантические особенности устойчивых сочетаний с компонентами жизни и смерти. Научной новизной также является то, что в определении семантики иероглифических знаков 生 [шэн] 'жизнь' и 死 [сы] 'смерть' был использован этимологический анализ древних китайских иероглифических знаков, который позволил дешифровать их оттенки смыслов.

- **Практическая значимость проведенных исследований.**

Языковой материал диссертационного исследования может быть использован в процессе составления материалов для преподавания курса лексикологии, истории русского и китайского языков, спецкурсов по прагматической лингвистики текста и паремиологии. Представленные по итогам исследования рекомендации могут найти свое широкое применение в

практической деятельности переводчиков, при подготовке лекционных и семинарских занятий, в лексикографической практике, а также на практических занятиях с русскими и китайскими студентами разного уровня владения языком специальности. Классифицированные в данной работе эвфемизмы русского и китайского языков могут быть использованы в научно-исследовательской области и в сфере прикладной лингвистики, в учебном процессе на филологических факультетах университетов, в частности – в практике преподавания социолингвистики, лексикологии, перевода и стилистики.

- **Научные работы соискателя.**

Основные положения и результаты диссертационного исследования отражены в научных изданиях. Всего по теме диссертации опубликовано шесть научных статей, в том числе четыре статьи в рецензируемых научных изданиях ВАК РФ, одна статья в сборнике научных статей, индексируемом в базе данных Scopus.

1. *Ли Мань*. Эвфемизмы тематической группы смерть в китайском языке и варианты их перевода на русский язык // *Litera*. – 2022. – № 8. – С. 250-258. (ВАК)

2. *Ли Мань*. Лингвокультурная обусловленность использования эвфемизмов тематической группы «смерть» в русских и китайских поговорках // *Litera*. – 2022. – № 9. – С. 169-177. (ВАК)

3. *Ли Мань, Лобанова Т.Н.* Исследование эвфемизма смерть в переводе романа «сон в красном тереме» с китайского языка на русский язык // *Вестник Московского государственного областного университета*. – 2022. – № 6. – С. 41-50. (ВАК)

4. *Ли Мань*. Семантика иероглифа смерть и варианты его перевода на русский язык // *Современное педагогическое образование*. – 2022. – № 4. – С. 300-304. (ВАК)

5. *Жикулина К.П., Перфильева Н.В., Ли Мань*, Цифровой страт парадигмы языка // *Вестник Российского университета дружбы народов*. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2024. – № 2. – С. 364-377. (SCOPUS)

6. *Ли Мань*. Идея духа традиционной философии в китайских фразеологизмах // *Актуальные аспекты научных исследований: сборник статей международной научно-практической конференции*. – М.: МНИЦ «Твоя наука». – 2023. – № 1. – С. 18–23. (РИНЦ)

- **Соответствие пунктам паспорта научной специальности**

1. По своему содержанию представленное диссертационное исследование полностью соответствует паспорту научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика по следующим пунктам: «Исследование природы, происхождения и сущности языка. Языковая форма, семантика и прагматика языка. Лингвистика языка и лингвистика речи. Языковая деятельность и использование языка. Лингвистика дискурса и лингвистика текста. Лингвистическое исследование систем письменности. Сопоставительный метод в языкознании;

Сравнительно-историческое языкознание. История перевода и переводческой мысли. Общая и частные теории перевода».

- **Полнота изложения материалов диссертации в работах, опубликованных соискателем.**

Классификация и систематизация языкового материала, формулировки выводов представлены соискателем в научных публикациях и докладах на российских и международных конференциях.

Диссертационная работа «Семантическая интерпретация лингвокультурной антиномии "жизнь-смерть" в русском и китайском языках» Ли Мань рекомендуется к публичной защите на соискание ученой степени кандидата наук по специальности 5.8.9 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Заключение принято на заседании кафедры общего и русского языкознания.

Присутствовало на заседании 21 чел.

Результаты голосования: «за» – 21 чел., «против» – 0 чел., «воздержалось» – 0 чел.

26.04.2024, протокол № 8.

Председательствующий на заседании:

Заведующий кафедрой
общего и русского языкознания
доктор филологических наук, профессор



Денисенко В.Н.

Подпись В.Н. Денисенко удостоверяю.
Ученый секретарь Ученого совета
филологического факультета РУДН



Рушина М.А.